



УТВЕРЖДАЮ

Директор ВШТЭ

П.В.Луканин

2018 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.02
(индекс дисциплины)

Иностранный язык (технический перевод)

(Наименование дисциплины)

Кафедра

6

Иностранного языка

Код

(Наименование кафедры)

Направление подготовки:

13.04.01 ТЕПЛОЭНЕРГЕТИКА И ТЕПЛОТЕХНИКА

Профиль подготовки:

Технология производства электрической и тепловой энергии

Уровень образования:

Магистратура

План учебного процесса

Составляющие учебного плана		Очное обучение	Очно-заочное обучение	Заочное обучение
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся (часы)	Всего	72		72
	Аудиторные занятия	56		16
	Лекции	0		0
	Лабораторные занятия	0		0
	Практические занятия	56		16
	Самостоятельная работа	16		48
	Промежуточная аттестация	0		8
Формы контроля по семестрам (номер семестра)	Экзамен			
	Зачёт	2,3		2,3
	Контрольная работа			2,3
	Курсовой проект (работа)			
Общая трудоемкость дисциплины (зачетные единицы)		2		2
Семестр		2, 3		2,3

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования

по направлению подготовки 13.04.01 ТЕПЛОЭНЕРГЕТИКА И ТЕПЛОТЕХНИКА

На основании учебных планов № m130401-1, zm 130401

Кафедра-разработчик: Иностранного языка

(наименование кафедры)

Заведующий кафедрой:



Кириллова В.В.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

СОГЛАСОВАНИЕ:

Выпускающая кафедра: Теплосиловых установок и тепловых двигателей

(наименование кафедры)

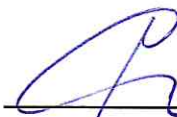
Заведующий кафедрой:



Коновалов П.Н.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

Методический отдел:



Смирнова В.Г.

(Ф.И.О. сотрудника отдела, подпись)

1. ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Место преподаваемой дисциплины в структуре образовательной программы

Блок 1: Базовая Обязательная Дополнительно является факультативом
Вариативная По выбору

1.2. Цель дисциплины

Сформировать у обучающихся систему языковых знаний и коммуникативных умений и навыков практического владения современным иностранным языком для своевременного знакомства с новыми достижениями в соответствующей сфере профессиональной деятельности, установления контактов с зарубежными специалистами и повышения профессионального мастерства, общей культуры и культуры речи.

1.3. Задачи дисциплины

- Рассмотреть основные принципы системы иностранного языка для практического владения разговорной, деловой и научной речью;
- Раскрыть структурные особенности построения научно-технических текстов по соответствующей специальности для работы с оригинальными источниками с целью извлечения информации;
- Продемонстрировать актуальность активных методов обучения для самостоятельного поиска и извлечения информации на иностранном языке и ее дальнейшего применения в профессиональной сфере;

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Этап формирования
ОПК- 3	способностью использовать иностранный язык в профессиональной сфере	1,2,3
Планируемые результаты обучения Знать: 1) нормы современного литературного произношения, лексико-грамматический строй языка; 2) лексику нейтрального научно-технического стиля, общетехническую и специальную терминологию соответствующей специальности; Уметь: 1) читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знания; 3) оформлять извлеченную из иностранного источника информацию в виде перевода или резюме; 4) вести беседу по специальности Владеть: 1) навыками и умениями применять полученные знания языковых явлений в профессиональной деятельности и научной работе;		

1.5. Дисциплины (практики) образовательной программы, в которых было начато формирование компетенций, указанных в п.1.4:

Дисциплина базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование и содержание	Объем (часы)
---------------------------	--------------

учебных модулей, тем и форм контроля	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Учебный модуль 1. Ознакомление с новыми языковыми явлениями и повторение языкового материала, изученного на предыдущих уровнях образования.			
Тема 1. Фонетический строй иностранного языка.	5		5
Правила чтения международной фонетической транскрипции, 4 ударных слога, система гласных и согласных звуков.			
Тема 2. Орфоэпические и фонетические особенности научного стиля на иностранном языке	3		3
Нормы чтения и произношения специальной лексики и терминологии			
Тема 3. Актуальное членение предложения. Понятие артикля.	3		5
Главные члены предложения, второстепенные члены предложения. Неопределенный и определенный артикль, нулевой артикль.			
Текущий контроль 1 Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		
Учебный модуль 2. Грамматический строй иностранного языка. Основные положения.			
Тема 4. Части речи и члены предложения, структура повествовательных, вопросительных и отрицательных предложений.	3		4
Простые и сложные предложения, четыре типа вопросительных предложений, способы выражения отрицания в технических текстах.			
Тема 5. Множественное число существительных. Местоимения. Наречия.	3		4
Регулярные и супплативные способы образования множественного числа существительных. Личные, относительные, притяжательные и отрицательные местоимения.			
Тема 6. Степени сравнения прилагательных и наречий. Многофункциональные глаголы.	5		5
Функции глаголов в предложении. Смысловый глагол, модальное значение, вспомогательный глагол (глагол-связка, эмфатическая функция)			
Текущий контроль 2 Фронтальный опрос. Тестирование.	2		
Учебный модуль 3. Практическая грамматика иностранного языка в общетехнических текстах.			
Тема 7. Система глагола. Времена действительного и страдательного залогов. Некоторые формы сослагательного наклонения.	3		4
Все формы глаголов, переводящиеся на русский язык: настоящим временем, прошедшим временем, будущим временем. Вспомогательные глаголы сослагательного наклонения. Инферсия			
Тема 8. Неличные формы глагола.	3		4
Инфинитив, виды и формы. Функции в предложении. Инфинитивные обороты. Причастия, виды и формы. Функции в предложении. Причастные обороты.			
Текущий контроль 3 . Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос. Тестирование.	2		
Промежуточная аттестация по дисциплине - зачет	2		4
Учебный модуль 4. Алгоритм работы над научно-техническим текстом.			
Тема 9. Чтение, анализ и перевод оригинальной технической литературы по специальности.	5		5
Виды чтения. Изучающее, аналитическое, просмотровое, беглое.			
Тема 10. Формы и виды представления информации, извлеченной из научных текстов по специальности	5		5
Работа над переводом, составление резюме и аннотации текста.			
Текущий контроль 4. Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		
Учебный модуль 5. Коммуникативная практика иностранного языка			
Тема 11. Аспекты формирования монологической речи по специальности магистратуры	5		6
Построение высказываний по темам бытового общения и тематике изучаемых текстов			
Тема 12. Аспекты формирования диалогической речи по специальности магистратуры.	5		6
Построение высказываний по темам обще-бытового общения и тематике изучаемых текстов.			
Текущий контроль 5. Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Учебный модуль 6. Алгоритм работы над письменной научной речью.			
Тема 13. Аспекты формирования письменных сообщений по тематике магистратуры.	4		4
Построение письменных высказываний в виде статей, резюме, деловых писем, аннотаций.			
Тема 14. Аспекты формирования письменных сообщений по общебытовой тематике.	4		4
Правила оформления и написания писем личного характера. Как пишутся деловые письма?			
Текущий контроль 6. Индивидуальный опрос.	2		
Промежуточная аттестация по дисциплине - зачет	2		4
ВСЕГО:	72		72

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

3.1. Лекции

не предусмотрено

3.2. Практические занятия

Номера изучаемых тем	Наименование и форма занятий	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
1	Правила чтения и произношения дифтонгов и монофтонгов. Международная транскрипция.	2	4			2	1
2,3	Атрибутивные словосочетания, выраженные существительными, многочленные словосочетания	2	6			2	1
6	Многофункциональные глаголы	2	4			2	2
4,5	Времена глаголов изъявительного наклонения в действительном залоге.	2	6			2	2
7	Времена глаголов изъявительного наклонения в страдательном залоге	2	3			2	2
8	Неличные формы глагола	2	5			2	1
9	Чтение и анализ оригинальной литературы на иностранном языке	3	4			3	2
10	Перевод специальных текстов	3	6			3	1
11	Беседа по теме научной работы	3	4			3	1
12	Построение высказываний по темам общебытового общения тематике изучаемых текстов.	3	6			3	1
13	Письменное оформление деловых писем	3	3			3	1
14	Письменное оформление личных писем	3	5			3	1
ВСЕГО:			56				16

3.3. Лабораторные занятия

не предусмотрено

4. КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

не предусмотрено

5. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Номера учебных модулей, по которым проводится контроль	Форма контроля знаний	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во
1,2,3	Фронтальный опрос	1	3				
4,5	Фронтальный опрос	2	2				
1,3	Индивидуальный опрос	1	2				
4,5,6	Индивидуальный опрос	2	3				
2,3	Тестирование	1	2				

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Виды самостоятельной работы обучающегося	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
Усвоение теоретического материала	2	3			2	12
	3	3			3	12
Подготовка к практическим занятиям	2	3			2	12
	3	3			3	12
Подготовка к зачетам	2	2			2	4
	3	2			3	4
ВСЕГО:		16				48+8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

7.1. Характеристика видов и используемых инновационных форм учебных занятий

Наименование видов учебных занятий	Используемые инновационные формы	Объем занятий в инновационных формах (часы)		
		очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Практические занятия	На практических занятиях разъясняются теоретические положения курса, обучающиеся работают с конкретным языковым материалом, выполняют лексико-грамматические упражнения, овладевают навыками поиска, анализа и обработки информации для написания резюме и аннотаций статей для использования в практической деятельности, навыками работы в малых группах, развивают организаторские и коммуникативные способности. Разбор конкретных ситуаций, лексико-грамматический разбор текста.	20		
ВСЕГО:		20		

7.2. Система оценивания успеваемости и достижений обучающихся для промежуточной аттестации

традиционная

балльно-рейтинговая

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Учебная литература

а) основная учебная литература

1. Нарустанг Е.В. Übungen zur deutschen Grammatik = Упражнения по грамматике немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Нарустанг Е.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2014.— 272 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42491>.

б) дополнительная учебная литература

2. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник/ Павлова А.В., Светозарова Н.Д.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2012.— 480 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42489>.

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Юрина М.В.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 94 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783>.

2. Карнаухов В.Я. Wörterbuch der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch = Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский [Электронный ресурс]/ Карнаухов В.Я., Карпец А.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2009.— 464 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42481>

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

- Онлайн-словарь ABBYY Lingvo-Online - английский, русский, немецкий.
lingvopro.abbyyonline.com
- Multitran (Мультитран) - Многоязычный Онлайн Переводчик ...
radugaslov.ru/multitran.htm
- <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/> материалы BBC для отработки навыков использования лексики и грамматики, навыков чтения, аудирования и письма на общую и деловую тематику.

8.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- Microsoft Windows 8.1
- Microsoft Office Professional 2013

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- аудитория с мультимедийным комплексом и выходом в интернет,
- видеопроектор с экраном.

8.6. Иные сведения и (или) материалы

- тренировочные тесты

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Виды учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся	Организация деятельности обучающегося
Практические занятия	Работа с конспектом теоретического материала по темам модулей, подготовка ответов к контрольным вопросам для фронтального и индивидуального опроса и лексико- грамматического тестирования, изучение рекомендуемой литературы, работа с текстами по специальности из оригинальных источников, составление резюме и аннотации статей, подготовка к беседе на иностранном языке по теме научной работы.
Самостоятельная работа	При подготовке к зачету необходимо проработать конспекты теоретического материала, рекомендуемую литературу, выучить терминологию специальности, выполнить все домашние задания по темам модулей. Резюмирование и аннотирование оригинальных статей по специальности, работа над переводами статей по специальности, составление деловых писем

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

10.1.1. Показатели оценивания компетенций на этапах их формирования

Код компетенции (этап освоения)	Показатели оценивания компетенций	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
ОПК- 3 (1,2,3)	<p>1. Демонстрирует знания лексического минимума для решения вопросов коммуникации в письменной и устной формах на иностранном языке.</p> <p>2. Обладает четкими знаниями по грамматике иностранного языка.</p> <p>3. Правильно строит монологическую и диалогическую речь с целью межличностного и межкультурного взаимодействия (на бытовом и профессиональном уровне).</p> <p>5. Правильно использует справочную литературу на иностранном языке (языковые толковые и терминологические словари; грамматические справочники).</p> <p>6. Демонстрирует хорошие навыки владения иностранным языком, готовность к работе с иностранными коллегами в коллективе.</p>	Устное типовое задание. Тестирование.	Перечень вопросов для устного собеседования по грамматическим темам (15 вопросов); тестовые задания по темам (2 задания по 2 варианта).

10.1.2. Описание шкал и критериев оценивания сформированности компетенций

Критерии оценивания сформированности компетенций

Оценка по традиционной шкале	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	Обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопросы.	Своевременно выполнил все тестовые задания, письменные и устные переводы текстов по специальности, способен написать деловое и личное письмо на иностранном языке.
Не зачтено	Обучающийся не может изложить значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения в последовательности изложения программного материала.	Неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания, допускает существенные ошибки в грамматических тестах, не справляется с написанием письма на деловую и личную тему.

** Существенные ошибки – недостаточная глубина и осознанность ответа (например, студент не смог применить теоретические знания для объяснения явлений, для установления причинно-следственных связей, сравнения и классификации явлений и т.д.).*

** Несущественные ошибки – неполнота ответа (например, упущение из вида какого-либо нехарактерного факта, дополнения при описании процесса, явления, закономерностей и т.д.); к ним могут быть отнесены оговорки, допущенные при невнимательности студента.*

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

10.2.1. Перечень вопросов, разработанный в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

№ п/п	Формулировка вопросов	№ темы
1	Фонетический строй немецкого языка.	1
2	Орфоэпические и фонетические особенности научного стиля на иностранном языке.	2,11,12
3	Актуальное членение предложения. Понятие артикля.	3,13,14
4	Части речи и члены предложения, структура повествовательных, вопросительных и отрицательных предложений.	4,13,14
5	Множественное число существительных. Местоимения. Наречия.	5
6	Атрибутивные словосочетания, выраженные существительными, многочленные словосочетания.	2,3
7	Степени сравнения прилагательных и наречий.	6
8	Многозначность предлогов. Местоименные наречия.	4,6
9	Многофункциональные глаголы.	6
10	Функции глаголов в предложении. Смысловый глагол, модальное значение, вспомогательный глагол (глагол-связка, эмфатическая функция).	6
11	Времена глаголов изъявительного наклонения в действительном залоге.	7
12	Времена глаголов изъявительного наклонения в страдательном залоге.	7
13	Неличные формы глагола.	8
14	Инфинитив, виды и формы. Функции в предложении. Инфинитивные обороты.	8,9,10
15	Причастия, виды и формы. Функции в предложении. Причастные обороты.	8,9,10

10.2.2 Вариант тестовых заданий, разработанных в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

№ п/п	Формулировка задания	Ответ
1	Выберите вариант перевода, который точнее передает смысл немецкого предложения: 1. Wenn man keine neuen Produktionsmethoden angewandt hätte, so wäre die Produktion auch nicht bedeutend gestiegen. a. Если не применять новых методов, то и производство продукции возрастет незначительно. b. Если бы применили новые методы, производство продукции также возросло бы незначительно. c. Если бы не применили новых методов, то и производство продукции возросло бы незначительно.	вариант с
2	Выберите правильный перевод немецкого предложения: 1. Die im periodischen System von Mendelejew geordneten Elemente stehen in Abhängigkeit vom Atomgewicht. a. Зависимость от атомного веса Менделеев поставил в основу периодической системы элементов. b. Элементы, которые были систематизированы Менделеевым в периодической системе, расположены в зависимости от атомного веса. c. В периодической системе, составленной Менделеевым, элементы находятся в зависимости от атомного веса.	вариант b
3	Укажите близкие по смыслу высказывания: a. Falls das Feld einer Gleichstrommaschine eine große Induktivität darstellt, ist die Belastung der Gleichrichterschaltung chemisch-induktiv. b. Da das Feld einer Gleichstrommaschine eine große Induktivität darstellt, ist die Belastung der Gleichrichterschaltung chemisch-induktiv. c. Die Belastung der Gleichrichterschaltung ist chemisch-induktiv, weil das Feld einer Gleichstrommaschine eine große Induktivität darstellt.	вариант b,c
4	Укажите, какую грамматическую форму сказуемого следует употребить. 1. Alle Größen auf der rechten Seite ... aus der Gleichung 1 ... a. sind ... ermittelt b. haben ... ermittelt c. werden ... ermitteln	вариант a

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности), характеризующих этапы формирования компетенций

10.3.1. Условия допуска обучающегося к сдаче зачета и порядок ликвидации академической задолженности

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

10.3.2. Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная

письменная

компьютерное тестирование

иная*

10.3.3. Особенности проведения зачета

На подготовку к зачету отводится – 45 минут.